

契約の血

(下記7聖句に登場する)

出エジプト記	24:8 モーセは血を取り、民に振りかけて言った。「見よ、これは主がこれらの言葉に基づいてあなたたちと結ばれた 契約の血 ※1 the blood of the covenant ※2である。」
ゼカリヤ書	9:11 またあなたについては/あなたと(シナイ山で)結んだ 契約の血 the blood of thy covenant のゆえに/わたしはあなたの捕らわれ人を/水のない穴(→創世記 37:24)から解き放つ。
マタイによる福音書	26:28 これは、罪が赦されるように、多くの人のために流される わたしの血、契約の血 my blood of the new testament ※3(→わたしの 新しい契約の血)である。
マルコによる福音書	14:24 そして、イエスは言われた。「これは、多くの人のために流されるわたしの血、 契約の血 my blood of the new testament (〃)である。
ヘブライ人への手紙	9:20 「これは、神があなたがたに対して定められた 契約の血 the blood of the testament である」と言ったからです。 欽定訳[KJB]: Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.
	10:29 まして、神の子を足げにし、自分が聖なる者とされた 契約の血 the blood of the covenant を汚れたものと見なし、その上、恵みの霊を侮辱する者は、どれほど重い刑罰に値すると思いませんか。
	13:20 永遠の契約の血 the blood of the everlasting covenant による羊の大牧者、わたしたちの主イエスを、死者の中から引き上げられた平和の神が、21 御心に適うことをイエス・キリストによってわたしたちにしてください、御心を行うために、すべての良いものをあなたがたに備えてくださるように。栄光が世々限りなくキリストにありますように、アーメン。

※1：血は「命」を象徴し(創世記 9:4)、“命の力は血の中にある”(レビ記 17:11)と理解され、“血は聖なるもの”と見做された。

→創世記 9:4 ただ、肉はその命である血と一緒に食べてはならない。

→レビ記 17:11a 生き物の命は血の中にあるからである。

※2：בְרִיתְךָ beríyth, ber-eeth'ベリィース：協定(肉片の間を通過することによって作られる)、同盟、連合、契約、リーグ。⇒契約の血=旧約の律法の契約

※3：διαθήκη diathékē, dee-ath-ay'-kay ディアセイケー：(特に)契約(特に遺贈遺言)：契約、遺言。

→過越祭の時、祝いの一環として、小羊を犠牲としてささげて食べた。イエスはパンとぶどう酒を用いて、自分の命が罪の赦しのために犠牲としてささげられることを示した。イエスの死(犠牲の献げ物)は、神と新しい神の民との間で結ばれる新しい契約の基礎となった。⇒イエスの血=新しい契約の確立

☉ヘブライ 9:20 「神があなたがたに対して定められた**契約の血** the blood of the **testament**」において、訳語 the **testament** を使用するより、the **covenant** を使用する方が妥当と思われる。

原文[ギリシア語本文] λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἢς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός

ここで使われている語は ※3 で、この語彙には二つの意味があります。

・第一義：「契約 (covenant)」→ 旧約聖書の「契約」のギリシア語訳として一貫して使われています。

・第二義：「遺言 / 遺言状 (testament, will)」→ 世俗的・法的文脈では「testament」の意味を持ちます。

ラテン語訳ヴルガタは「testamentum」を用いました。これが英語の「Testament」の起源です。

欽定訳聖書もこの伝統を受けて「the blood of the testament」(=歴史的伝統的訳語[ラテン語聖書の影響])と訳しています。しかし、現代の翻訳ではほとんどが文脈的にも神学的にも正確な訳語「covenant」を採用しています。

ESV: This is the blood of the covenant that God commanded for you.

NIV: This is the blood of the covenant, which God has commanded you to keep.

以上より「the covenant」と訳す方が妥当と思われます。

【参考】 宗教法人エホバの証人 (=ものみの塔聖書冊子協会 Watch Tower Bible and Tract Society) は、創世記 9:4 等は、血を体内に入れることを禁じる命令と解釈し、食べることも同様に、輸血も血を体内に入れる行為であり、神の戒めに違反すると考えています。